

രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തെട്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ദിവ്യ എസ് കേശവൻ



രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തെട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ദിവ്യ എസ് കേശവൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Divya S Kesavan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama strikes down Khara with an arrow](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിമുപ്പത്തെട്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമൻ മാനിന്റെ പിന്നാലെ പോകുമ്പോൾ സീ തയ്ത് കാവലായിരിക്കാൻ ലക്ഷണനെ ഏല്പിക്കുന്നു. അന്യ കൊണ്ട മാതീചൻ രാമന്റെ ശബ്ദത്തിൽ സഹായമർത്ഥിച്ചതുകേട്ട് തെറ്റിദ്ധരിച്ച് സീത ലക്ഷണനോടു് പോയി നോക്കാൻ പറയുന്നു. രാമൻ ആപത്തു വരില്ലെന്നു പറഞ്ഞ ലക്ഷണനോടു് സീത പറയുന്ന പരശ്വവാക്കുകൾ കേട്ട് ലക്ഷണൻ രാമനെ തേടി പുറപ്പെടുന്നു. ഈ സമയത്ത് മുനിവേഷം ധരിച്ചു വന്ന രാവണൻ സീതയുടെ വിശ്വാസമാർജ്ജിച്ച് രാമനടുത്തേക്കു പോകാൻ തുണയാവാമെന്നു പറയുന്നു.

പാട്ട് 1

കൊണ്ടരിക നീയെൻറു
മൈതിലി കൂറിന
പൊഴുതു കുമാര
നോടു നീ
വണ്ടണികഴലിതനക്കു
കാവൽ യാൻ വൈ-
ത്തിതു വരുവോളമെൻറു
രൈത്തു പിൻ
വിണ്ടലരകിലം വിരൈത്തറും
പടി വില്ലൊടു
പകഴികളേന്തി
വേന്തർകോൻ
കണ്ടകനിചിചരൻ
മായമാനതുകണ്ടവനതിനു
പിമ്പേതുയർത്തൻ.

മൈഥിലി മാനിനെക്കാണ്ടു വരണമെന്ന് ആവശ്യപ്പെട്ടപ്പോൾ താൻ മടങ്ങിവരുംവരെ സീതയ്ക്ക് കാവൽ നിൽക്കാൻ രാമൻ ലക്ഷണനോടു പറഞ്ഞു. അതിനുശേഷം വില്ലും അമ്പുമേന്തി രാമൻ രാക്ഷസന്റെ മായയാൽ മാനിനെ പിന്തുടരുന്നു.

കുറിപ്പ്

വൈത്തിതു — വച്ചിരിക്കുന്നു
വിണ്ടലർ — ശത്രുക്കൾ
പകഴി— അമ്പ്
കണ്ടകന്— ദുഷ്ടൻ
തുയരുക — തുടരുക

പാട്ട് 2

അവനിങ്കു പിടിപെടുമാറടുക്കും
വന്തരചനു-
മതിനതുടങ്കുമെപ്പൊഴു-
തവനിയുമുലൈയയെഴുതു
ചാടുമങ്കകലുമുളവു
തൊടുക്കുമത്തിരും
തവമിയൽ നടുപതിയും
നിചാചരതചിവനു-
മീവണ്ണമിടൈനകൻറുപോ-
യിവനെയിവൃയിരോടു
വേർപടുപ്പുതെൻറീമൈയവർ
തുണൈയനെയ്കു
നാട്ടിനാൻ.

രാമന്റെ കൈപ്പിടിയിൽ കിട്ടി, കിട്ടിയില്ലെന്ന മട്ടിൽ മാതീചൻ അടുത്തു വരും. രാമൻ മാനിനെ പിടി കാനായുമ്പോൾ ഭൂമിപോലും ഉലയുമാറ് മാൻ ഉയർന്നു ചാടിയകലും. ഉടനെ രാമൻ അസ്ത്രം തൊടുക്കും. ഇങ്ങനെ തപഃശക്തിയുള്ള രാമനും രാവണസചിവനായ മാതീചനും ഇടഞ്ഞകുന്നുപോയി. അപ്പോൾ ഇവനെ ഈ പ്രാണനോടു വേർപെടുത്തണമെന്നു വിചാരിച്ച് രാമൻ രാക്ഷസന്റെ ദേഹത്തിൽ അമ്പെയ്തു.

കുറിപ്പ്

നിചാചരതചിവൻ — രാക്ഷസസചിവൻ
വേർപടുപ്പുത് — വേർപെടുത്തണം.

പാട്ട് 3

അമ്പുളിൽ നടത്തലകത്തിൽ വീഴ്ന്നനന
ബെഴുമനചനിലഴ്ണായോയെൻ
വൻപിലകിന വചനേയെൻ മൈതിലി
വാർമുലൈമലനികരാനവാണകേ
ചെമ്പൊന്നിനടുലുള്ളരക്കിപ്പടി ചെപ്പിനനു
യിർവിടുംമുൻപിൽ മായകൊ-
ടുമ്പുചമുകിയതു കേട്ടു തമ്പിയൊടാകലം
വകവകയാണ്ടു കൂറിനാൾ.

രാമനെയ്ക്കു അമ്പ് ശരീരത്തിൽ കയറി മാതീചൻ നില്ക്കുന്ന വീണു നിലവിളിക്കുന്നു. സ്നേഹമുള്ള അനുജാ, ലക്ഷണാ, എന്റെ മൈഥിലീ എന്നിങ്ങനെ ചെമ്പൊന്നിന്റെ ഉടലുള്ള മാതീചൻ മായകൊണ്ട് പറയുന്നതു കേട്ട് അംബുജമുഖിയായ സീത ആശങ്കയോടെ ലക്ഷണനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഇലഴുണായോ — അല്ലയോ ലക്ഷണാ
വാണകേ — വാളിനു തുല്യമായ നഖത്തോടു കൂടിയവളേ
ചെപ്പിനൻ — പറഞ്ഞു
അമ്പുയമുകി — അംബുജമുഖി

പാട്ട് 4

കൂറിന വചനങ്കൾ മന്നർകോനിടർ
കൂടിനചിലവിവരക്കൻതനടൽ
കൂറചെയ്തുളവിലെന്തേടം മൈതിലികൂറി
നളറിനതു ചെല്ലെന്തേടവും
മാറില്ല മനുവരനാരുമുഴിയിൽ വാതവ
നതുമില്ലതേവണിൻറു നീ
തേറുകയെൻറുമതു തമ്പി ചെപ്പുവേ
ചീറിയ വക മലർമങ്കു ചെപ്പിനാൾ.

രാക്ഷസൻ ഉടൽ കീറിയപ്പോഴാണ് രാമൻ സഹായം അർത്ഥിച്ചതെന്നും, അതറിഞ്ഞ് ചെല്ലണമെന്നും മൈഥിലി പറഞ്ഞു. മനുവരൻ ആരും ഊഴിയിൽ എത്തില്ല. ദേവൻ ബാധ വന്നിട്ടുമില്ല എന്നു നീ വിശ്വസിക്കുകയെന്ന് ലക്ഷണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ മലർമങ്കയായ സീത കോപവാക്യങ്ങൾ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മാറ്— എതിത്
വാത — ബാധ
ചെപ്പുവേ — പറഞ്ഞപ്പോൾ
ചീറിയവക — കോപവാക്യങ്ങൾ

പാട്ട് 5

ചെപ്പിനനടലിട വീഴ്ത്തതേവനോ തേവർകൾ
പക്കൈയർ തന്തായമൊൻറുമോ-
യെപ്പറമെഴുത്തതെൻറു ചെൻററികെൻറു
ചൊൻററിനെ നിരാകരിത്തു നീ
അർപ്പതമുര ചെയ്തുവാറു മന്നനൊരത്തൽ
വന്തതുവുമെങ്കു നമ്മിൽ വാഴ്-
വിപ്പടിയില്ലയിനിയെൻറുമേനാളേറിന
തുയരൊടു തയുൽ മയുലായ്.

യുദ്ധത്തിൽ വീണത് ആരാണാവോ? ഇത് ദേവശത്രുക്കളുടെ ഒരു മായയാണോ? എവിടെയാണ് ഇതുണ്ടായത്? എന്നതെല്ലാം നീ ചെന്നറിയണമെന്നു സീത പറയുമ്പോൾ ലക്ഷണൻ നിരാകരിക്കുന്നു. നീ പറഞ്ഞത് അതൂതകരമായിരിക്കുന്നു. രാജാവിന് അപായം വന്നാൽ നാം തമ്മിൽ ഇപ്രകാരം ജീവിതമില്ലെന്ന് വലിയ ദുഃഖത്താൽ മയങ്ങി സീത ലക്ഷണനോടു പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

അടൽ — യുദ്ധം
അർപ്പതം — അതൂതം
മേനാൾ — മേൽനാൾ
തയുൽ — സന്ദരി
മയുൽ — മയക്കം

പാട്ട് 6

തയ്യലിതരചെയ്തുപോതു
തിൺചെവിതൻ
കരകമലങ്കൾകൊണ്ടു
പൊത്തിയേ,
ചെയ്‌വിതെത്തു നിന്നെവുററു
മൈതിലി പേചിന
വചനങ്കളും
പിഴൈക്കയാൽ,
മയുലൊടിടർനിലയായി
ലഴുണൻ വാനവർ
പലരയും വൈത്തു
കാവലാ
യെയ്യവിതരചനെയെൻറു
പോയനനേന്തിന
പകഴികളോടു
വില്ലുമായ്.

സീത കോപത്തോടെയും ദുഃഖത്തോടെയും പറഞ്ഞ ചീത്ത വാക്കുകൾ കേട്ടു ലക്ഷണൻ കരകമലത്താൽ ചെവികൾ പൊത്തി. സീത പറഞ്ഞതുപോലെ ചെയ്യാമെന്നു വിചാരിച്ച് മയക്കത്തോടെ ദുഃഖനില പുണ്ട ലക്ഷണൻ പല ദേവന്മാരെയും കാവലായി വെച്ച് അരചനെ കണ്ടെത്താൻ അമ്പും വില്ലുമേന്തി കാട്ടിലേക്കു പോയി.

കുറിപ്പ്

തിൺ — തടിച്ചു

പാട്ട് 7

വില്ലൊടുമിളമന്നവൻ മറൈത്തനൻ മിക്കതും
വഴിവൻറുതെൻറീ രാവണൻ
മല്ലണികഴലിതൻ മുമ്പിൽ വന്തനൻ
മാമുനിയുരുവു പുനൈത്തു മായയാൽ
നല്ലവർ വരുമളവിൽച്ചെയും തൊഴിൽ
നാണിനവുടലോടൊതുങ്കി മൈതിലി
മെല്ലൊരു കചലമിയമ്പിനാളതു മെയ്യെൻറു
ന്നിന്നൈവൊടു വേരിമെൻ ചൊല്ലാൾ.

വില്ലോടുകൂടി ഇളമന്നവൻ (ലക്ഷണൻ) മറഞ്ഞു. കാര്യങ്ങൾ ഏതാണ്ട് വഴിക്കു വന്നുവെന്ന് രാവണൻ കരുതി. മായയാൽ മുനിവേഷം ധരിച്ച് സീതയുടെ മുമ്പിലെത്തുന്നു. മഹാന്മാർ വരുമ്പോൾ പാലിക്കേണ്ട മര്യാദ പ്രമാണിച്ച് തേൻപോലെ മധുരമായി സംസാരിക്കുന്ന സീത നാണിച്ചു ഉടലോടെ ഒതുങ്ങി മായാമുനിയോടു് കശലം ചോദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മല്ലണിക്കഴലി — ഉറപ്പുള്ള തലമുടിയോടു കൂടിയവൾ
ഉരുവ്— രൂപം
നാണിന — നാണിച്ചു
വേരിമെൻ ചൊല്ലാൾ — തേൻപോലെ മധുരമായി സംസാരിക്കുന്നവൾ

പാട്ട് 8

ചൊല്ലുവൃതിതു വരവെങ്കുനിൻറിതു
ചുഴ്ത്തുള്ളപരിചെന്നമെങ്കു പോയിതും
ചൊല്ലുള്ള മുനിവരർ ചൊല്ലുവോ ചില
ചൊല്ലുള്ള നിയമമെന്നെക്കു തോൻറുവോർ
നല്ലതില്ലിതിൽ മികവെൻറു പോകതും
നായകൻ വരും മുന്നെയെങ്കു പോവിതു
അല്ലെൊടകമുഴറിൻറുതെൻറനള
പ്പൊഴുതവനതിനുത്തരം ചൊൻറാൻ.

എവിടെനിന്നാണു വരവ്? ചുറ്റുമുള്ള പരിജനം എവിടെപ്പോയി? പ്രസിദ്ധരായ മുനിമാർ ചൊല്ല് മാനിക്കുന്നവളാണു ഞാൻ. തന്റെ ഭർത്താവ് വരുംമുമ്പ് അങ്ങ് പോകരുതേ. ദുഃഖംകൊണ്ട് എന്റെ മനസ്സു തകുന്നുവെന്ന് സീത പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അതിനുത്തരം അവൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മികവ്— നല്ലത്
ഉഴറുക — ബദ്ധപ്പെടുക

പാട്ട് 9

ഉത്തര തിചതനിൽ നിൻറുവൻറുതി
തുഴിയിൽ മനുവരനാൽക്കരാതികൾ
ചത്തനരടലിടയെൻറു കിന്നരർ
ചാരണരിവർകൾ ചൊല്ലാലറിതും യാൻ
അത്തൽ വന്തതികം മുഴുത്തുതെപ്പൊഴു
താരൊരു തുണൈയുള്ളതെന്നിയെ ചിരം
പത്തുള്ള നിചിചരർകോൻ പിഴൈത്തതു
മറ്റിവനിച്ചൈയവനെന്നിയാരുളളൊർ.

ഉത്തരദിക്കിൽനിന്നാണ് ഞാൻ വരുന്നത്. മനുവരനായ രാമൻ നിമിത്തം യുദ്ധത്തിൽ ഖരാദികൾ ചത്തവെന്ന് കിന്നരന്മാരുടെയും ചാരണരുടെയും വാക്കിൽനിന്ന് അറിഞ്ഞു. അപ്പോൾ നിനക്കാരാണ് തുണയെന്നു വിചാരിച്ച് എന്റെ മനസ്സിൽ ദുഃഖം ഏറിവന്നു. കൂടാതെ, തല പത്തുള്ള രാക്ഷസാധിപൻ പിഴച്ചുവന്നാണ്. നിനക്ക് അനുജനല്ലാതെ ആരാണ് സഹായത്തിനുള്ളതു?

കുറിപ്പ്

ഉത്തരതിച — ഉത്തരദിക്കു്

പാട്ട് 10

ആരുള്ളതരചനിപ്പോർക്കു വൻ
പടയാളികളില്ല പടയില്ല വെന്തുവും
തേരുമില്ലിവനിലെതിർത്ത വാനവർ
തേവനെയടലിടവെൻറവൻ മകൻ
ആരണരിവനു ചുഴ്ത്തുമുള്ളതാചകൊടതികം
നിന്നൈന്തെനക്കു മാൽ
പൊരുവിതവനൊടു ചൊല്ലുവാനെങ്കു
പോയനരിതവരും വേരിമെൻ ചൊല്ലേ?

രാമന് പോരിന് ആരാണ് തുണ? വൻപടയാളികളില്ല, പടയില്ല, ബന്ധുവില്ല, തേരുമില്ല. ദേവേന്ദ്രനെ യുദ്ധത്തിൽ തോൽപ്പിച്ചവന്റെ മകനാണിവൻ. ചുറ്റുമുള്ളവർ ബ്രാഹ്മണരാണ്. എന്റെ ആശങ്ക രാമനോടു് പറയുവാൻ വന്നതാണ്. അല്ലയോ മധുഭാഷിണീ, അവരിരുവരും എവിടെപ്പോയിരിക്കുന്നു?

കുറിപ്പ്

ആരണർ — ബ്രാഹ്മണർ
വെന്തു — ബന്ധു

പാട്ട് 11

ചൊല്ലുരുതരിയ വൻപാടെഴും പിഴൈ
ചൊവയല്ലരചനിവണ്ണമിങ്ങനെ
മെല്ലെമെല്ലുകൽവതിരാവണൻ
പക്കെമീതുവന്തുഴൾവതു പാർത്തു ചിത്തിരം
വല്ലതും വഴിവരുമങ്കിരുത്തുമെയ്
വമ്പുകഴ് തെയമുകനാകയാലതു
നല്ലതു നരപതി തന്നെയെയ്തു കാൺ
യാനതിനൊരു തുണൈയെൻറു കൂറിനാൻ.

രാജാവിനെപ്പറ്റി വലിയ പിഴ പറയുന്നത് ശരിയല്ല, രാവണൻ പകുവീട്ടാൻ ഉഴലുന്നതു കണ്ട് അരചനിങ്ങനെ മെല്ലെമെല്ലെ അകുന്നുപോയത് ശോഭയല്ല. അതു വിചിത്രമായിരിക്കുന്നു. ശരിയായ സാമർത്ഥ്യമുള്ള രാവണന് എങ്ങനെയെങ്കിലും ഇവിടെ വരുവാനുള്ള വഴിയുണ്ടാകും. ശ്രീരാമന്റെ അടുത്തേക്കു പോകയാണു നല്ലത് അതിന് ഞാൻ തുണയേകാം എന്ന് രാവണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

ചോപ — ശോഭ
ചിത്തിരം — അതൂതമായി
മെയ് — സത്യം

ഡോ. ദിവ്യ എസ് കേശവൻ

അധ്യാപിക, മലയാളവിഭാഗം,
അസംപ്ഷൻ കോളേജ്, ചങ്ങനാ
ശ്ശേരി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.